

УДК 811.133.1

ББК 81.2 Фр

**Т.И. Скоробогатова,
Е.А. Манаенко**

**СОВРЕМЕННЫЕ
ФРАНЦУЗСКИЕ
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-
ЦИТАТЫ
И ИСТОЧНИКИ
ИХ ВОЗНИКНОВЕНИЯ**

На материале современного французского языка рассматриваются основные источники возникновения фразеологизмов-цитат, под которыми авторы понимают фразеологизмы, деривационной базой которых является дословная выдержка из какого-либо текста (поэтического, прозаического, песенного, рекламного и пр.), а также реплики персонажей художественных и анимационных фильмов, изречения видных представителей различных сфер деятельности человека.

Ключевые слова: *фразеологизм-цитата, цитатный фразеологизм, фразеологическая единица, фразеология, крылатые выражения, цитата, французский язык.*

DOI: 10.18522/1995-0640-2017-1-61-68

Скоробогатова Таисия Ивановна – докт. филол. наук, доцент кафедры романской филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
E-mail: skorobogatova@sfedu.ru

Манаенко Елена Александровна – преподаватель кафедры романской филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
E-mail: manela@mail.ru

© **Скоробогатова Т.И.,
Манаенко Е.А., 2017.**

Сама возможность объединения двух элементов – «фразеологизм» и «цитата» – в единый термин обеспечивается таким фактором, как идиоматичность цитации (подробнее см. [Баранов, Добровольский, с. 39]). По мнению Б.С. Шварцкопфа, «цитирование лежит в основе употребления всех готовых средств выражения, к которым причисляются также и фразеологические единицы <...>» [Шварцкопф]. Е.П. Максимова подчеркивает, что «цитаты как речевой феномен <...> находятся в ряду таких явлений, как паремии, крылатые слова, фразеологизмы, штампы, афоризмы, терминологические выражения. Их объединяет то, что все они относятся к так называемым “готовым средствам выражения”» [Максимова, с. 130 – 131].

Под *фразеологизмом-цитатой* (альтернативная номинация – *цитатный фразеологизм*) мы будем понимать фразеологизм, деривационной базой которого является дословная выдержка из какого-либо текста (поэтического, прозаического, песенного, либо креолизованных текстов, в частности текстов рекламы, комиксов и пр.), а также реплики персонажей художественных и анимационных фильмов, изречения видных представителей какой-либо сферы деятельности человека.

В качестве общего замечания необходимо отметить, что термин *цитатные фразеологизмы* в научной литературе сегодня в большей степени соотносится с библейскими фразеологизмами и текстом Священного Писания (см., напри-

мер, [Гак, с. 55 – 56]), поэтому предпочтительным считаем термин *фразеологизм-цитата* (далее ФЦ).

Возникает закономерная потребность дифференцировать такие понятия, как *фразеологизмы-цитаты* и *крылатые выражения* (далее КВ). Обратим внимание, что наряду с термином *крылатые выражения* употребительны и другие его разновидности: *крылатые слова, крылатые фразы, крылатые изречения*. Л.П. Дядечко ввел в научный обиход термин *эпоним* для обозначения крылатого выражения, состоящего из одного слова [Дядечко с. 140 – 141]. К крылатым словам в традиционной фразеологии относят «различные в структурном отношении устойчивые сочетания слов, в большинстве случаев афористического характера, источник возникновения которых (литературный, фольклорный, публицистический и т.п.) мыслится как общеизвестный» [Баранов, Добровольский, с. 70].

Е.Д. Горячева выделяет три категориальных признака, позволяющих отграничивать крылатые выражения от других единиц текста: «1) паспортизация конкретным текстуальным источником, т.е. в разной степени осознаваемое носителями языка авторство таких единиц; 2) стереотипизированность и воспроизводимость в готовом виде (не исключая активной вариативности); 3) интертекстуальность, т.е. способность служить строевыми элементами текста (или его фрагментов), маркируя его семиотически (на уровне концептов и символов) или стилистически» [Горячева, с. 165]. При этом Е.Д. Горячева акцентирует внимание на том, что «устойчивость и воспроизводимость <...> КВ [крылатых выражений. – Т.С., Е.М.] позволяет относить их к фразеологизмам, однако соотношенность с определенным автором определяет их особый статус в координатах фразеологической системы языка» [Горячева, с. 28].

Следует заметить, что с развитием теории интертекстуальности цитаты и устойчивые выражения стали относить к *интертекстам*. К разновидностям интертекстуального включения относят и фразеологизмы-интертексты (см., например, [Декатова, Великоредчанина]). В современной лингвистической науке термин *интертекстема* сосуществует с иными номинациями данного феномена: *крылатые единицы, прецедентные тексты, текстовые реминисценции, логоэпистемы* и др.

Можно заключить, что понятие *крылатое слово* шире по своему содержательному потенциалу, чем понятие *фразеологизм-цитата*, поскольку для последнего знание авторства носителем языка не является обязательным, в речи современного человека фразеологизм-цитата может использоваться бессознательно, без ощущения связи с источником цитирования. По сути своей любой фразеологизм – это цитата, авторство которой с течением времени оказывается забытым, воспроизводимость которой в готовом виде генерацией носителей языка в настоящее время не требует знания источника, поскольку фразеология представляет собой «совокупность языковых репрезентантов фиксации *консенсусной* (выделено нами. – Т.С., Е.М.) исторической памяти носителей

языка» [Скоробогатова, 2013, с. 10]. Как писала Т.З. Черданцева, «тот список фразеологических единиц, которым мы располагаем в настоящее время в любом языке, является отражением объективного процесса образования новых единиц языка через призму определенных его носителей, принадлежавших, как правило, либо к более образованным кругам, либо к лицам, обладавшим поэтическим дарованием, олицетворявшим природу и окружающие предметы» [Черданцева, с. 32].

Приведем в качестве иллюстрации высказанного нами мнения о сути фразеологизма оборот *tirer les marrons du feu* (букв. таскать каштаны из огня), который в разговорном французском языке стал употребляться в значении *tirer le profit de qch*, т.е. «получать выгоду». Конвенциональное же значение (*entreprendre pour le seul profit d'autrui quelque chose de risqué ou de difficile* – «предпринимать что-либо трудное или рискованное с выгодой для другого человека»), закрепившееся в языке еще в XVII в., утратилось, поскольку для адекватного понимания данного фразеологизма необходимо знать сюжетную линию басни Жана де Лафонтена (1621 – 1695) *Le singe et le chat* («Обезьяна и кот»). Интерпретационные возможности и знания носителя языка могут быть достаточно ограниченными, что и придает цитации нетвердый, расплывчатый характер.

Французский лингвист Лоран Перрен обращает внимание на то, что идиомы, закрепившиеся в языке, прекрасно интегрированные в лексико-фразеологическую систему языка, сегодня часто берутся в кавычки, как это происходит с цитатами. Приведем пример: *Alphonse Boudard a «cassé sa pipe». L'écrivain au langage fleuri vient de succomber à un arrêt cardiaque.* / Альфонс Будар «разбил свою трубку». Писатель с цветистым языком скончался в результате остановки сердца. (*Le Matin*, 16/1/2000). Л. Перрен считает, что в этом случае данный оборот скорее «mentionnée» («упомянут»), чем «employée» («употреблен»). Кавычки в этом примере демонстрируют намерение автора сделать акцент, сослаться на предыдущие употребления идиоматического выражения, которые сегодня, возможно, интерпретируется с большим трудом (*casser sa pipe* – букв. разбить свою трубку; дескриптор: умереть) [Перрен].

Фразеологизм-цитата в определенной степени может ассоциироваться носителями языка с источником возникновения, пока оборот широко употребителен и «на слуху у всех». Фразеологизм-цитата занимает промежуточное положение в ряду: КВ > ФЦ > ФЕ. Те фразеологизмы-цитаты, которые после специального этимологического анализа относятся к тем или иным цитируемым источникам, постепенно переходят в разряд фразеологизмов, переставая тем самым быть исключительно фактом культуры и становясь фактом языка.

Современные представители языкового сообщества активно прибегают в своей речи к использованию фразеологизмов-цитат, источники-ми которых чаще всего выступают следующие.

1. Рекламные тексты и слоганы: *et la marmotte elle met le chocolat dans le papier d'alu* (букв. а сурок заворачивает шоколадку в фольгу; дескрип-

тор: не верю тому, что ты говоришь). Данный оборот датируется 1998 г. и представляет собой цитату из первого рекламного ролика KRAFT JACOBS SUCHARD шоколада *Milka*, одной из самых популярных марок шоколада в мире. По сюжету ролика мужчина украдкой наблюдает в окошко за процессом изготовления шоколада *Milka*: молоко носит собака, разливает шоколад в формы корова, а симпатичный альпийский сурок заворачивает шоколад в фольгу. Затем герой ролика рассказывает жене о том, что видел. На его фразу о сурке она недоверчиво отвечает: «Ну, конечно же!» [Et la marmotte elle met le chocolat dans le papier d'aluminium].

Фразеологизм *quelques grammes de finesse dans un monde de brutes* (букв. несколько граммов изысканности в мире грубых людей; дескриптор: оборот символизирует контраст между деликатностью к.-л. человека / вещи и грубостью мира) датируется 1990 г., когда свет увидел рекламный ролик марки швейцарского шоколада *Lindt*, в котором была использована музыка П.И. Чайковского из балета «Лебединое озеро» и представлен запоминающийся слоган «Несколько граммов изысканности в этом грубом мире» [Bernet, p. 153 – 154].

2. Слоганы предвыборных кампаний: *piège à cons* (букв. ловушка для дураков; дескриптор: грубо сделанная ловушка, в которую могут попасть только дураки; грубый, очевидный обман, мошенничество). Выражение, авторство которого принадлежит Ж.-П. Сартру (Jean-Paul Sartre, 1905 – 1980), появилось в начале XX в. и связано с арго военных, где оно обозначает военную операцию, которая ведет к разгрому. Оборот получил известность благодаря майским событиям 1968 г., использовался как слоган, характеризующий выборы: *Elections, piège à cons!* («Выборы – ловушка для дураков») [Скоробогатова, 2015, с. 123].

3. Реплики героев художественных фильмов: *Personne n'est parfait!* (букв. Никто не совершенен!; дескриптор: у всех есть недостатки) – фраза флоридского миллионера Осгуда Филдинга-третьего из американского фильма «В джазе только девушки» (*Some Like It Hot / Certains l'aiment chaud*, 1959 г., реж. Б. Уайлдер) [Rey, Chantreau, p. 678].

Quand on mettra les cons sur orbite, t'as pas fini d'tourner (букв. Когда дураков выведут на орбиту, ты будешь вращаться без остановки; дескриптор: быть очень глупым) – реплика комиссара Жосса из фильма режиссера Жоржа Лотнера *Le Pasha*, который вышел на экраны в 1968 г. (в отечественном прокате под названием «Босс»). Диалоги к фильму написаны известным французским режиссером, сценаристом и автором диалогов Мишелем Одиаром (Paul Michel Audiard, 1920 – 1985) [Bernet, p. 264 – 265].

4. Реплики героев комиксов: *Ils sont fous, ces Romains!* (букв. Они сумасшедшие, эти римляне!; дескриптор: нравы, обычаи, поведение того или иного народа, социальной группы обычно кажутся странными и непонятными). «*Ils sont fous, ces Romains*» – слова, которые постоянно повторяет Обеликс, один из героев комиксов о приключениях Астерикса и его друзей. Первый комикс об Астериксе, созданный французским художником Альбером Удерзо (Albert Uderzo, род. 1927) и писателем Рене Госинни (René Goscinny, 1926 – 1977), появился в журнале *Pilote* («Пилот») 29 октября 1959 г. [Скоробогатова 2015, с. 78]. В речи французов часто *Romains* / римляне могут заменяться другими этнонимами: *Ils sont fous, ces Japonais! Malgré la crise économique qui perdure, les jeunes Nippons*

restent avides de nouveauté (www) / «Они сумасшедшие, эти японцы! Несмотря на продолжающийся экономический кризис, молодые жители Японии остаются жадными до нового». *Ils sont fous, ces Finlandais! ... ils ont inventé des championnats dans des disciplines inimaginables ... Le Championnat du Monde de porter l'épouse ... (www)* / «Они сумасшедшие, эти финны! они придумали чемпионаты по невообразимым дисциплинам ... Чемпионат мира по ношению жен».

L che-moi le slip (букв. отпусти мои трусы; дескриптор: перестать беспокоить) – любимая реплика героя комиксов о приключениях Титёфа (Titeuf), мальчишки-шалуна с характерным пшеничным хохолком в форме страусового пера, придуманного женевским художником-комиксистом Филиппом Шапюи (Philippe Chapuis, род. 1967) по прозвищу *Zep* (в честь любимой им группы *Led Zeppelin*) в 1992 г. [Bernet, p. 498].

5. Реплики спортивных комментаторов: *la cabane est tombée sur le chien* (букв. хижина упала на собаку; дескриптор: провал, катастрофа). Эта реплика принадлежит спортивному журналисту, «голосу регби на *France Télévisions*», комментатору 500 матчей по регби (1983 – 2005) Пьеру Салвиаку (Pierre Salviac, род. 1946) [Bernet, p. 163 – 164]. Им были популяризованы многие выражения, среди которых и, например, *le cochon est dans le maïs* (букв. свинья в кукурузе; дескриптор: обстановка становится напряженной).

6. Песенные тексты: *Est-ce que je te demande si ta grand-mère fait du vélo?* (букв. Разве я у тебя спрашиваю, ездит ли твоя бабушка на велосипеде?; дескриптор: я у тебя ничего не спрашиваю) – строчка из песни Альбера Вийеметца (Albert Willemetz, 1887 – 1964), известного французского драматурга, автора 102 оперетт и около 2 000 песен. Исполнил эту песню в 1925 г. Анри Дранем (Henri Dranem).

Les pieds en bouquet de violettes (букв. [пальцы] ноги [похожие] на букетик незабудок; дескриптор: испытывать наслаждение, оргазм) – строчка из песни *Mon petit amour* (1965), исполнителем, автором слов и музыки которой является Пьер Перре (Pierre Perret, род. 1932).

7. Тексты художественных произведений: *Tu causes, tu causes!* (букв. Ты болтаешь, ты болтаешь!; дескриптор: выражение символизирует упрек в том, что человек довольствуется разговорами, вместо того, чтобы действовать) – культовая фраза попугая Зеленуды (Laverdure) из романа Раймона Кено «Зази в метро» (R. Queneau. *Zazie dans le métro*, 1959) [Bernet, p. 190 – 191].

8. Тексты комических скетчей: *couilles croisées* (букв. [вульг.] скрестив яйца / со скрещенными яйцами; дескриптор: робкий человек, неловко себя чувствующий). Авторство принадлежит французскому актеру и юмористу Колюшу (Coluche, 1944 – 1986; настоящее имя – Michel Gérard Joseph Colucci). Впервые этот оборот использован Колюшем в скетче *Si j'ai bien lu tout Freud...* (Если я правильно прочел всего Фрейда, 1980) [Bernet, p. 283 – 284].

9. Слова деятелей культуры и политики: *nettoyer au Kärcher* (букв. очистить Керхером; дескриптор: быстро и радикальными методами избавиться от того, что мешает). Авторство данного оборота принадлежит Николя Саркози (Nicolas Sarkozy, род. 1955). «*Dès demain, on va nettoyer au Kärcher la cité. On y mettra les effectifs nécessaires et le temps qu'il faudra, mais ça sera nettoyé*» / «Завтра предместье будет очищено Керхе-

ром. Для этого будут задействованы силы и затрачено столько времени, сколько будет нужно, но это будет очищено»: эту фразу Н. Саркози, в то время министр внутренних дел, произнес 19 июня 2005 г. в Курнёв, одном из мультиэтнических предместий Парижа. Накануне там во время перестрелки, предположительно между двумя бандами наркоторговцев, погиб одиннадцатилетний мальчик Сиди-Ахмед, мывший во дворе машину отца. Комментируя ситуацию, Н. Саркози пообещал очистить пригород с помощью мощного чистящего аппарата марки «Керхер» [Скоробогатова 2015, с. 110 – 111].

Таким образом, можно выделить следующие признаки фразеологизма-цитаты:

- ФЦ возникают на основе цитации текстов литературных произведений, комиксов, песен, диалогов популярных кинофильмов и т.д.;
- употребление в речи ФЦ зачастую не свидетельствует о том, что говорящий ощущает живую связь с их источником цитирования;
- ФЦ не носят афористического характера, в отличие от крылатых выражений, и употребляются в современном обиходе с некой долей иронии или в качестве шутки;
- ФЦ иногда допускают варьирование компонентов;
- ФЦ в обязательном порядке фиксируются фразеологическими словарями.

Литература

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.

Великоредчанина Л.С. Фразеологизм как интертекстема в современном англоязычном художественном тексте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. [Место защиты: Южный федеральный университет]. Ростов н/Д, 2016. 219 с.

Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) // Вопросы языкознания. 1997. № 5. С. 55–65.

Горячева Е.Д. Определение крылатых выражений и их отграничение от смежных явлений // Научная мысль Кавказа. 2011. №4 (68). С. 163–169.

Горячева Е.Д. Крылатые выражения в фразеологической системе языка: структурно-семантический аспект // Вестн. Адыгейского гос. ун-та. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2016. Вып. № 1 (172). С. 26–31.

Декатова К.И. Структурно-семантические особенности фразеологизмов-интертекстем [Электронный ресурс] // Электронный научно-образовательный журнал ВГСПУ «Грани познания». 2015. № 5 (39). С. 59–62. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1438437692.pdf> (дата обращения: 27.09. 2016).

Дядечко Л.П. Крылатые слова как объект лингвистического описания: история и современность. Киев: ИПЦ «Київський університет», 2002. 294 с.

Максимова Е.П. Лингвистический статус цитат // Вестн. ТвГУ. Серия «Филология». 2013. Вып. 2. С. 130–135.

Скоробогатова Т.И. Фразеология и историческая память: интериоризация нового знания в лингвистике (на материале французского языка): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. [Место защиты: Адыгейский государственный университет]. Майкоп, 2013. 420 с.

Скоробогатова Т.И. Блики истории во французской фразеологии. Словарь-справочник историко-этимологических толкований. Ростов н/Д.: Изд-во РИПК и ППРО, 2015. 154 с.

Черданцева Т.З. Язык и его образы. (Очерки по итальянской фразеологии). М.: «Междунар. отношения», 1977. 168 с.

Шварцкопф Б.С. О некоторых лингвистических проблемах, связанных с цитацией: часть первая [Электронный ресурс] // ГРАМОТА.РУ – справочно-информационный Интернет-портал «Русский язык». URL: http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/schwarzkopf/28_552 (дата обращения: 18.09.2016)

Bernet C., Rézeau P. Dictionnaire des expressions quotidiennes; on va le dire comme ça. Paris: Éditions Balland, 2010. 1085 p.

Et la marmotte elle met le chocolat dans le papier d'aluminium [Электронный ресурс] // L'Internaute. Expressions de la langue française. URL: <http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/13906/et-la-marmotte-elle-met-le-chocolat-dans-le-papier-d-alu/> (дата обращения: 19.09.2016).

Perrin L. Citation, lexicalisation et interpretation des expressions idiomatiques [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/autonymie/theme5/perrinl.pdf> (дата обращения: 19.09.2016).

Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. Paris: Le Robert, 2009. 1086 p.

References

Baranov A.N., Dobvol'skii D.O. *Aspekty teorii frazeologii*. М.: Znak, 2008. 656 p. (In Russ.).

Velikoredchanina L.S. *Frazeologizm kak intertekstema v sovremennom angloyazychnom khudozhestvennom tekste*: diss. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. [Mesto zashchity: Yuzhnyi federal'nyi universitet]. Rostov-na-Donu, 2016. 219 p. (In Russ.).

Gak V.G. Osobennosti bibleiskikh frazeologizmov v russkom yazyke (v sopostavlenii s frantsuzskimi bibleizmami). *Voprosy yazykoznavaniya*, 1997, no 5, pp. 55-65. (In Russ.).

Goryacheva E.D. Opredelenie krylatykh vyrazhenii i ikh otgranichenie ot smezhnykh yavlenii. *Nauchnaya mysl' Kavkaza*, 2011, no 4 (68), pp. 163-169. (In Russ.).

Goryacheva E.D. Krylatye vyrazheniya v frazeologicheskoi sisteme yazyka: strukturno-semanticheskii aspekt. *Vestnik Adygeiskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie*, 2016, Vypusk 1 (172), pp. 26-31. (In Russ.).

Dekatova K.I. Strukturno-semanticheskie osobennosti frazeologizmov-intertekstem [Elektronnyi resurs]. *Elektronnyi nauchno-obrazovatel'nyi zhurnal VGSPU «Grani poznaniya»*. 2015. №5(39). S. 59-62. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1438437692.pdf> (accessed: 27.09.2016). (In Russ.).

Dyadechko L.P. *Krylatye slova kak ob'ekt lingvisticheskogo opisaniya: istoriya i sovremennost'*. Kiev: IPTs «Kiivskii universitet», 2002. 294 s. (In Russ.).

Maksimova E.P. Lingvisticheskii status tsitat. *Vestnik TGU. Seriya «Filologiya»*, 2013, Vypusk 2, pp. 130-135.

Skorobogatova T.I. *Frazeologiya i istoricheskaya pamyat': interiorizatsiya novogo znaniya v lingvistike (na materiale frantsuzskogo yazyka): dis. ... d-ra filol. nauk: 10.02.19*. [Mesto zashchity: Adygeiskii gosudarstvennyi universitet]. Maikop, 2013. 420 p. (In Russ.).

Skorobogatova T.I. *Bliki istorii vo frantsuzskoi frazeologii. Slovar'-spravochnik istoriko-etimologicheskikh tolkovanii*. Rostov-na-Donu: Izd-vo RIPK i PPRO, 2015. 154 p. (In Russ.).

Cherdantseva T.Z. *Yazyk i ego obrazy. (Ocherki po ital'yanskoi frazeologii)*. M.: «Mezhdunar. otnosheniya», 1977. 168 p. (In Russ.).

Shvartskopf B.S. O nekotorykh lingvisticheskikh problemakh, svyazannykh s tsitatsiei: chast' pervaya [Elektronnyi resurs]. *GRAMOTA.RU spravochno-informatsionnyi Internet-portal «Russkii yazyk»*. URL: http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/schwarzkopf/28_552 (accessed: 18.09.2016). (In Russ.).

Bernet C., Rézeau P. *Dictionnaire des expressions quotidiennes; on va le dire comme ça*. Paris: Éditions Balland, 2010. 1085 p.

Et la marmotte elle met le chocolat dans le papier d'aluminium [Elektronnyi resurs]. *L'Internaute. Expressions de la langue française*. URL: <http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/13906/et-la-marmotte-elle-met-le-chocolat-dans-le-papier-d-alu/> (data obrashcheniya: 19 sentyabrya 2016)

Perrin L. Citation, lexicalisation et interpretation des expressions idiomatiques [Elektronnyi resurs]. URL: <http://www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/autonymie/theme5/perrinl.pdf> (accessed: 19.09.2016).

Rey A., Chantreau S. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Le Robert, 2009. 1086 p.

Taisiya I. Skorobogatova, Elena A. Manaenko (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Modern French Phraseological Units-Citations and Sources of its Origin

In the article on a material of modern French language the main sources of origin of phraseology-quotes are considered. The authors propose to understand by the term «idiom-quote» such idioms, derivation base of which is a verbatim excerpt from some text (poetry, prose, song, or creolized texts, in particular, advertising texts, comics, etc.), as well as utterances of characters of art and animation films, the sayings of prominent representatives of the various spheres of human activity.

Idiom-quote to a certain extent can be associated with the source of language native origin, provided it is wide distributed and widely employed. Idiom-quote occupies an intermediate position in a row: catchphrase > idiom-quote > phraseological unit. Those idioms, quotations, which after a special etymological analysis and consolidation of different phrasebook refer to some sources quoted gradually make the transition into the category of phraseology, thereby ceasing to be exclusively a fact of culture and becoming a fact of language.

Key words: *idiom, quote, quotation phraseology, phraseological unit, phraseology, sayings, quote, French.*

Taisiya I. Skorobogatova – Ph.D. of philology, associate professor of Roman philology dpt. Institute of philology, journalism and cross-cultural communication. Southern Federal University. E-mail: skorobogatova@sfnu.ru

Elena A. Manaenko – lecturer of Roman philology dpt. Institute of philology, journalism and cross-cultural communication. Southern Federal University. E-mail: manela@mail.ru